


| | | |
|---------------|--|---|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 1 از 12 | | |


Based on the written proposal of the insured, mentioned in the specifications table, and the completed questionnaire that is accompanied by any other written statements of the insured in relation to the requested insurance cover which constitute an inalienable part of the insurance policy, provided that the insured has paid the premium mentioned in the specifications table and observing all the conditions, exclusions and regulations enumerated in the insurance policy or its appendices, the insurer and the insured agree that if the elements mentioned in the specifications table (or any part of them) in the valid duration of the insurance that is designated in the specifications table or any other further extensions for which the insured has paid the designated premium by the insurer for the extended period in the site or geographical place that has been stated in this insurance policy is encountered with unforeseeable and sudden physical damage or loss in a way that it is necessary to be repaired or replaced, Saman Insurance Stock Company (the insurer) will pay the indemnifications of the insured for the loss of or damages to the elements subject to this insurance policy either in cash or through their repair (based on his/her own decision) up to the amount that does not exceed the amount of the yearly insurance premium of each one of the elements mentioned in the specifications table and the total amount stated in the specifications table on the whole. This insurance policy is only valid after the successful initiation of the insured elements either they are at working, stop, disassembling situations to be cleaned or fundamentally repaired or re-installed or in the implementation procedure of each one the aforementioned operations.

نظر به پیشنهاد کتبی بیمه گذار مذکور در جدول مشخصات، شرکت سهامی بیمه سامان (که از این پس بیمه گر نامیده می شود) از طریق تکمیل پرسشنامه که همراه با سایر اظهارات کتبی بیمه گذار در ارتباط با پوشش بیمه ای مورد درخواست جز لاینفک بیمه نامه را تشکیل می دهد مشروط براینکه بیمه گذار حق بیمه مذکور در جدول مشخصات را پرداخت کرده باشد و با رعایت شرایط، استثنائات و مقررات مندرج در بیمه نامه یا ضامائم آن به موجب این بیمه نامه بیمه گر با بیمه گذار موافقت می کند چنانچه در هر زمان در طی مدت بیمه مذکور در جدول مشخصات یا هر دوره تمدید متعاقب آن که بیمه گذار حق بیمه مقرر از طرف بیمه گر را بابت تمدید بیمه نامه پرداخت کرده باشد اقلام مذکور در جدول مشخصات (یا هر قسمت از آنها) در محل یا منطقه جغرافیایی مطرح در این بیمه نامه به هر علت به جز عللی که صراحتاً مستثنی شده است در معرض تلف یا خسارت فیزیکی ناگهانی و غیرقابل پیش بینی قرار گیرد به نحوی که مستلزم تعمیر یا تعویض باشد. بیمه گر غرامات بیمه گذار را بابت تلف یا خسارت موضوع بیمه نامه از طریق پرداخت نقدی یا تعمیر (به اختیار خود) تا حد مبلغی که در هر سال بیمه از مبلغ مورد بیمه هریک از اقلام مندرج در جدول مشخصات و در مجموع از کل مبلغ مطرح در جدول مشخصات تجاوز نکند جبران خواهد کرد. این بیمه نامه اعم از اینکه اقلام بیمه شده در حال کار توقف یا پیاده کردن به منظور تمیز کردن یا تعمیر اساسی یا نصب مجدد و یا در حین انجام هریک از عملیات مذکور باشند و صرفاً بعد از راه اندازی موفقیت آمیز آنها معتبر خواهد بود.

In consideration of the Insured having paid or agreed to pay to the Insurer the first premium shown in the Schedule.

The Insurer named herein hereby agrees subject to the terms exceptions limits and conditions contained herein or endorsed hereon (hereinafter referred to as "the Terms of the Policy") that if during the Period of Insurance or during any further period in respect of which the Insured shall have paid and the Insurer

مشروط به آنکه بیمه گذار حق بیمه مندرج در جدول مشخصات این بیمه نامه را پرداخت نموده و یا با پرداخت اولین قسمت آن موافقت نموده باشد، بیمه گر نامبرده در این بیمه نامه بدینوسیله موافقت می نماید که با رعایت مقررات، استثنائات و شرایط مندرج در این بیمه نامه و یا الحاقیه های منضم به آن (که از این پس "شرایط بیمه" نامیده می شود) در صورتی که در طول دوره بیمه نامه و یا هر مدت اضافی بعدی

| | | |
|---------------|---|---|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 2 از 12 | | |

shall have accepted the premium required the Property Insured or any part thereof shall be accidentally physically lost, destroyed or damaged the Insurer will pay to the Insured the value of the property at the time of the happening of its loss or destruction or the amount of such damage or at their option reinstate or replace such property or any part thereof

PROVIDED THAT;

- (1) the liability of the Insurer shall in no case exceed in respect of each item the sum expressed in the said Schedule to be insured thereon or in the whole the total Sum Insured hereby or such other sum or sums as may be substituted therefore by memorandum hereon or attached hereto signed by or on behalf of the Insurer
- (2) the liability of the Insurer individually in respect of such loss, destruction or damage shall be limited to the proportion set against its name

که بیمه گذار حق بیمه توافق شده آن را پرداخت نموده و بیمه گر حق بیمه مربوطه را قبول نموده باشد، اموال و دارائی های بیمه شده و یا هر قسمت از آن ها بطور ناگهانی و فیزیکی تلف، تخریب یا آسیب ببینند، بیمه گر بهای اموال در لحظه وقوع تلف یا آسیب را به بیمه گذار پرداخت و یا به انتخاب خود نسبت به جایگزینی و یا بازسازی اموال و یا هر قسمت از آن ها اقدام مینماید.

مقرر میگردد:

1- مسئولیت بیمه گر به هیچ عنوان از ارزش هریک از اقلام بیمه شده مندرج در جدول مشخصات بیمه نامه و یا در مجموع، از جمع کل ارزش بیمه شده (سرمایه بیمه) و یا هر مبلغ یا مبالغ دیگری که بوسیله الحاقیه امضاء شده توسط بیمه گر و یا به نمایندگی از وی جایگزین مبلغ مذکور میگردد، تجاوز نخواهد کرد.

2- مسئولیت بیمه گر در رابطه با هر تلف، تخریب یا آسیب اوارده به اقلام بیمه شده [منحصراً متناسب با همان میزانی خواهد بود که علیه وی ادعای خسارت صورت گرفته است.

1- تعاریف

شرایط عمومی و بیمه نامه، مکمل یکدیگر و در حکم یک قرارداد محسوب شده و هر کلمه یا عبارت که معنی مشخصی برای آن تعیین شده مادامیکه در هر بخش از بیمه نامه و جدول مشخصات آن بکار رود همان معنی را خواهد داد.

1. DEFINITION


This Policy and the Schedule shall be read together as one contract and any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy or of the Schedule shall bear such meaning wherever it may appear.

2. MISDESCRIPTION

If there be any material Misdescription of any of the Property Insured or of any building or place in which such property is contained or any misrepresentation as to any fact material to be known for estimating the risk or any omission to state such fact the Insurers shall not

2- اظهار خلاف واقع

در صورت هرگونه اظهار خلاف واقع تعیین کننده، در مورد هریک از اموال بیمه شده یا هر ساختمان یا محلی که اموال در آن نگهداری می شود و یا در صورت کتمان هرگونه حقایقی که در ارزیابی ریسک مهم شناخته می شود و یا در صورت هرگونه قصور نسبت به اظهار چنین حقایقی، بیمه گر تا حدودی که به دارائی های مورد اظهار خلاف

| | | |
|---------------|---|--|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  Saman Insurance |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 2 از 12 | | |

be liable under this Policy so far as it relates to property affected by any such Misdescription misrepresentation or omission.

واقع، کتمان حقایق و یا قصور در اعلام حقایق مربوط می شود، تحت این بیمه نامه مسئولیتی ندارد.

3. ALTERATION

Under any of the following circumstances the insurance under this Policy ceases to attach as regards the property affected unless the Insured before the occurrence of any loss or damage obtains the sanction of the Insurers signified by endorsement upon the Policy by or on behalf of the Insurers.

- (a) if the trade or manufacture carried on be altered or if the nature of the occupation of or other circumstances affecting the building insured or containing the Insured property be changed in such a way as to increase the risk of loss or damage.
- (b) if the building insured or containing insured Property becomes unoccupied and so remains for a period of more than 30 days
- (c) if the Property Insured be removed to any building or place other than that in which it is herein stated to be insured.
- (d) if the interest in the Property Insured passes from the Insured otherwise than by will or operation of law.

4. CANCELLATION

This insurance may be terminated at any time at the request of the Insured in which case the Insurers will retain the customary short period rate for the time the Policy has been in force. This insurance may also at any time be terminated at the option of the Insurers on notice to that effect being given to the Insured in which case the Insurers shall be liable to repay on demand a ratable proportion of the premium for the unexpired term from the date of the cancellation.

3- تغییرات

تحت هریک از حالات زیر، پوشش بیمه ای این بیمه نامه نسبت به اموالی که متأثر از این حالات باشد برقرار نخواهد شد، مگر آنکه، بیمه گذار قبل از وقوع هرگونه زیان یا خسارت موافقت بیمه گر را طی الحاقیه ای که توسط و یا به نمایندگی از بیمه گر به امضاء رسیده باشد، دریافت نماید:

الف - در صورت تغییر در فعالیت تجاری یا تولیدی و یا در صورت تغییر در نوع تصرف یا وضعیت دیگری که بر ساختمان بیمه شده یا اموال بیمه شده موجود در آن به ترتیبی تأثیرگذار باشد که منجر به افزایش خطر تلف، تخریب یا آسیب به اموال گردد.

ب - چنانچه ساختمان بیمه شده یا اموال بیمه شده داخل ساختمان به مدت حداقل سی روز بلا استفاده مانده باشد.

ج - چنانچه اموال بیمه شده به ساختمان یا محل دیگری غیر از محل بیمه شده منتقل شوند.

د - چنانچه نفع بیمه پذیر اموال بیمه شده از بیمه گذار به شخص دیگری منتقل شود مگر در اثر اعمال قانون

4- فسخ:

این بیمه می تواند در هر زمان و به درخواست بیمه گذار خاتمه یابد که در اینصورت، بیمه گر حق بیمه مربوط به دوره اعتبار بیمه نامه را طبق تعرفه کوتاه مدت نزد خود نگاه می دارد. این بیمه همچنین در هر زمان می تواند بنا به اختیار بیمه گر و با اخطار کتبی به بیمه گذار خاتمه یابد که در اینصورت، بیمه گر موظف به برگرداندن حق بیمه به تناسب مدت استفاده نشده از بیمه، بصورت روز شمار از تاریخ فسخ خواهد بود.


5. SAFEGUARDS AND MAINTENANCE

The Insured shall at all times and as far as is reasonably practicable take steps to safeguard the Property Insured and maintain it in a proper state of repair.

The Insured shall also take steps to enforce the

5- حفاظت و نگهداری:

بیمه گذار موظف است همواره و تا جایی که منطقاً امکان پذیر باشد اقدامات لازم در جهت محافظت از اموال بیمه شده را به

| | | |
|---------------|---|--|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  Saman Insurance |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 3 از 12 | | |

observance of all statutory provisions manufacturer's recommendations and other regulations relating to the safety use and inspection of the Property Insured.

عمل آورده و نسبت به نگهداری و انجام تعمیرات مناسب مبادرت نماید.

بیمه گذار همچنین موظف به رعایت کلیه مقررات قانونی، توصیه سازندگان و سایر مقررات مرتبط با نحوه استفاده ایمن اموال بوده و همچنین نسبت به بازرسی از اموال بیمه شده اقدام نماید.

6. CLAIMS

6- خسارات:

On the happening of any loss destruction or damage the Insured shall forthwith give notice days after such loss destruction or damage or such further time as the Insurers may in writing allow at his own expense deliver to the Insurers a claim in writing containing as particular an account as may be reasonably practicable of the several articles or portions of property lost destroyed or damaged and of the amount of such loss destruction or damage thereto respectively having regard to their value at the time of the loss destruction or damage together with details of any other insurance on any property hereby insured.

به محض وقوع هر حادثه منجر به تلف، تخریب یا آسیب بیمه گذار می بایست مراتب را بلافاصله بصورت کتبی به بیمه گر اعلام نموده و ظرف 15 روز کاری پس از وقوع حادثه منجر به تلف، تخریب یا آسیب و یا ظرف هر زمان مشخصی که بیمه گر کتباً تعیین نماید، موظف است، به هزینه خود، ادعای مکتوب خسارت مشتمل بر لیست اقلام یا اجزاء مختلف اموال که تلف، تخریب یا آسیب دیده و همچنین مبلغ خسارت وارده متناسب با ارزش اموال در هنگام تلف، تخریب یا آسیب را تا حدودی که منطقاً امکان پذیر باشد، به همراه جزئیات مربوط به بیمه نامه های دیگری که همین اموال را بیمه نموده باشد، به بیمه گر تسلیم نماید.

The insured shall also give to the Insurers all such proofs and information with respect to the claim as may be reasonably required together with (if demanded) a statutory declaration of the truth of the claim and of any matters connected therewith.

بعلاوه، بیمه گذار موظف است، کلیه اطلاعات و مستندات معتبر مرتبط با ادعای خسارت که منطقاً مورد نیاز باشد را به همراه اقرارنامه قانونی (در صورت درخواست بیمه گر) دایر بر بیان کلیه حقایق مرتبط با خسارت، به بیمه گر تسلیم نماید.

No claim under this Policy shall be payable unless the terms of this Condition have been complied with.

هیچ خسارتی تحت این بیمه نامه قابل پرداخت نیست، مگر آنکه، مفاد این شرط (شرط خسارات) رعایت گردد.

In the case of property lost or stolen or if willful or malicious damage is suspected the Insured shall immediately notify the police and render all reasonable assistance in causing the discovery and punishment of any guilty person and in tracing and recovering lost or stolen property.


در صورت سوء ظن نسبت به مفقود شدن و یا دزدیده شدن و یا آسیب عمدی، بیمه گذار موظف است مراتب را فوراً به پلیس اطلاع داده و هرگونه همکاری جهت یافتن فرد مقصر و ردیابی و کشف اموال مسروقه را بعمل آورد.

7. INSURERS RIGHTS AFTER A LOSS

7- حقوق بیمه گر پس از خسارت:

On the happening of any loss destruction or damage to any of the Property Insured the Insurers may

در صورت وقوع هر حادثه منجر به تلف، تخریب یا آسیب وارد به اموال بیمه شده، بیمه گر مجاز است:

| | | |
|---------------|---|---|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 4 از 12 | | |

(a) enter and take and keep possession of the building or premises where the loss or damage has happened

(b) take possession of or require to be delivered to them any property of the Insured in the building or on the premises at the time of the loss or the damage

(c) keep possession of any such property and examine sort arrange remove or otherwise deal with the same

(d) sell any such property or dispose of the same for account of whom it may concern.

The powers conferred by this condition shall be exercisable by the Insurers at any time until notice in writing is given by the Insured that they make no claim under this Policy or if any claim is made until such claim is finally determined or withdrawn and the Insurers shall not by any act done in the exercise or purported exercise of their powers hereunder incur any liability to the Insured or diminish their right to rely upon any of the conditions of this Policy in answer to any claim.

If the Insured or any person on their behalf shall not comply with the requirements of the Insurer or shall hinder or obstruct the Insurers in the exercise of their powers hereunder all benefit under this Policy shall be forfeited.

The Insured shall not in any case be entitled to abandon any property to the Insurers whether taken possession of by the Insurers or not.

الف - به ساختمان ها و مکان هایی که خسارت در آنجا اتفاق افتاده است، وارد شده، آنرا تصرف نموده و در تصرف خود نگه دارد.


ب - به هنگام وقوع حادثه منجر به تلف یا آسیب، اموال بیمه شده موجود در ساختمان یا محل بیمه شده را تصرف نموده و اقدامات مورد نیاز را در مورد آنها انجام خواهد داد.

پ - اموال مزبور (مندرج در بند الف و ب فوق) را در تصرف خود نگاه داشته و هر نوع آزمایش، چینش (SORT)، مرتب سازی، جابه جایی یا هر نوع اقدامی از این قبیل را در مورد آنها انجام دهد.

ت - چنین اموالی (بندهای الف و ب) را به هر شخص که صلاح بدانند، بفروش رسانده یا آن ها را دور بریزد.
اختیارات/عطا شده به بیمه گر تحت این شرط، تا زمانی نافذ است که بیمه گذار طی یادداشتی به بیمه گر تائید نماید که ادعایی تحت بیمه نامه نخواهد داشت و یا چنانچه ادعایی مطرح شده است، تا زمانی که خسارت قطعی تعیین شود، یا ادعا پس گرفته شود و بیمه گر بواسطه اعمال حقی که بدینوسیله بدست آورده، مسئولیتی را در قبال بیمه گذار ایجاد ننموده باشد، یا از حق خود به واسطه شروط این بیمه نامه و در پاسخ به خسارت نکاسته باشد.

اگر بیمه گذار و یا هر شخص دیگری به نمایندگی از بیمه گذار درخواست بیمه گر را اجابت ننموده و یا مانع استفاده بیمه گر از حق تعریف شده تحت این شرط شود بیمه گذار از کلیه منافع این بیمه نامه محروم می گردد.

بیمه گذار تحت هیچ شرایطی محق نخواهد بود هرگونه اموالی را به امید یا تصور انتقال اختیار به بیمه گر، به حال خود رها و یا نسبت به آن از خود سلب مسئولیت نماید، چه اینکه اموال مزبور توسط بیمه گر تصرف شده یا نباشد.

| | | |
|---------------|---|---|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 5 از 12 | | |

8. FORFEITURE

If any claims upon this Policy be in any respect fraudulent or if any fraudulent means or devices are used by the Insured or any one acting on his behalf to obtain any benefit under this Policy or if the loss destruction or damage be occasioned by the willful act or with the connivance of the Insured all benefit under this Policy shall be forfeited.

8- محرومیت از منافع:

در صورت طرح هر گونه ادعای فریب کارانه تحت این بیمه نامه یا توسل به هر وسیله مکارانه توسط بیمه گذار و یا هر شخصی به نیابت از بیمه گذار جهت کسب هر نوع منفعت تحت این بیمه نامه یا چنانچه تلف، تخریب یا آسیب در نتیجه عمل عمدی توسط و یا با مباشرت بیمه گذار واقع شود، بیمه گذار از کلیه منافع این بیمه نامه محروم می شود.

9. TIME LIMITATION

If a claim be made and rejected and an action or suit be not commenced within three months after such rejection or (in case of an arbitration taking place in pursuance of the condition 15 of this Policy) within three months after the Arbitrator shall have made his award all benefit under this Policy shall be forfeited.

9- مرور زمان:

چنانچه خسارت اعلام شده از سوی بیمه گر رد شود و ظرف سه ماه پس از رد خسارت، یا (در صورت ارجاع پرونده به داوری در اجرای شرط 15 شرایط عمومی این بیمه نامه) ظرف سه ماه پس از صدور حکم داوری، هیچگونه اقدام یا ادعایی توسط بیمه گذار اقامه نشود، بیمه گذار از کلیه منافع تحت این بیمه نامه محروم می شود.

10. REINSTATEMENT

If the Insurers elect or become bound to reinstate or replace any property the Insured shall at his own expense produce and give to the Insurers all such plans documents books and information as the Insurers may reasonably require.

10- جایگزینی:

در صورتی که بیمه گر مصمم یا مجبور به بازسازی یا جایگزینی هر یک از دارائی ها گردد، بیمه گذار موظف است به هزینه خود، کلیه اسناد، نقشه ها، دفاتر یا اطلاعات مورد نیاز بیمه گر را تا حدودی که منطقاً امکان پذیر باشد، در اختیار بیمه گر قرار دهد.

The Insurers shall not be bound to reinstate exactly or completely but only as circumstances permit and in reasonably sufficient manner and shall not in any case be bound to expend in respect of any one of the items insured more than the Sum Insured thereon.


بیمه گر موظف به بازسازی یا جایگزینی دقیق و کامل نیست مگر تا حدودی که شرایط اجازه داده و تا حدی که کفایت نماید و به هیچ وجه موظف به صرف هزینه ای بیش از مبلغ بیمه شده در قبال هریک از اموال نخواهد بود.

11. SUBROGATION

The Insured shall at the expense of the Insurers do and concur in doing and permit to be done all such acts and things as may be necessary or reasonably required by the Insurers for the purpose of enforcing any rights and remedies or of obtaining relief or

11- جانشینی:

بیمه گذار موظف است به هزینه بیمه گر، هرگونه اقدام و مساعدت لازم که بیمه گر لازم بداند یا منطقاً مورد درخواست باشد را به منظور احقاق حق و دریافت غرامت و یا دریافت عوض و غرامت از سایر اشخاصی که بیمه گر به سبب پرداخت و یا قبول پرداخت

| | | |
|---------------|---|--|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  Saman Insurance |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 6 از 12 | | |

indemnity from other parties to which the Insurers shall be or would become entitled or subrogated upon their paying for or making good any loss destruction or damage under this Policy whether such acts and things shall be or become necessary or required before or after his indemnification by the Insurers.

غرامت به بیمه گذار تحت این بیمه نامه، نسبت به آنان صاحب حق می شود، (اگرچه لزوم آن قبل و یا پس از پرداخت غرامت توسط بیمه گر، ایجاد شده باشد) بعمل آورده، با انجام آن موافقت نموده و یا اجازه انجام آن را بدهد.

12. MARINE

This Insurance does not cover any loss or damage to property which at the time of happening of such loss or damage is insured by or would but for the existence of this Policy be insured by any Marine Policy or Policies except in respect of any excess beyond the amount which would have been payable under the Marine Policy or Policies had this insurance not been effected.

12- حمل و نقل:

این بیمه نامه نسبت به تلف و آسیب وارد به دارائی ها که به هنگام وقوع حادثه منجر به تلف، تخریب یا آسیب تحت بیمه نامه حمل و نقل بیمه شده و یا می توانسته بیمه شود تعهدی ندارد مگر نسبت به مبالغی که به واسطه فرانشیز مندرج در بیمه حمل و نقل در صورت وجود برقراری چنین بیمه نامه ای جبران نمی شد.

13. CONTRIBUTION

If at the time of any loss, destruction or damage happening to any Property Insured there be any other subsisting insurance or insurances whether effected by the Insured or by any other person or persons covering the same property the Company shall not be liable to pay or contribute more than their rateable proportion of such loss, destruction or damage

13- بیمه مضاعف

چنانچه در هنگام وقوع تلف، خرابی یا آسیب وارد به هریک از اموال بیمه شده، بیمه نامه یا بیمه نامه های معتبر دیگری وجود داشته باشند که توسط بیمه گذار یا هر شخص دیگری خریداری شده و همان اموال را تحت پوشش قرار داده باشند، تعهد بیمه گر به نسبت سهم وی از مجموع سرمایه های بیمه شده مربوط به اموال تلف شده، تخریب شده و آسیب دیده خواهد بود.

14. AVERAGE


If the Property Insured shall at the time of any loss destruction or damage collectively of greater value than the Sum Insured thereon then the Insured shall be considered as being his own Insurer for the difference and shall bear a rateable proportion of the loss accordingly.

Every item if more than one of the Policy shall be separately subject to this Condition.

14- قاعده نسبی:

چنانچه ارزش دارائی بیمه شده در زمان وقوع حادثه منجر به تلف، تخریب یا آسیب مجموعاً بیش از ارزش بیمه شده آن ها باشد، در این صورت بیمه گذار در مقام بیمه گر خود نسبت به اختلاف ارزش بیمه شده تلقی می گردد و متناسب با سهم خود متحمل جبران خسارت خواهد شد.

این شرط در مورد هریک از اقلام بیمه شده به تفکیک معتبر است.

| | | |
|---------------|-----------------|---|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان |  |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 7 از 12 | | |

شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال

15. ARBITRATION

15- داوری:

If any difference shall arise as to the amount to be paid under this Policy (liability being otherwise admitted) each difference shall be referred to an arbitrator to be appointed by the parties in accordance with the Statutory provision in that behalf for the time being in force.

Where any difference is by this condition to be referred to arbitration the making of an award shall be a condition precedent to any right of action against the Insurers.


چنانچه در مورد مبلغ غرامت قابل پرداخت تحت این بیمه نامه بین بیمه گر و بیمه گذار اختلافی به وجود آید (در شرایطی که قبلاً مسئولیت آن احراز شده باشد) موضوع اختلاف، به داور مورد قبول طرفین که بر اساس قوانین جاری در زمان وقوع خسارت تعیین می گردد، ارجاع خواهد شد. در صورت ارجاع اختلاف به داوری طبق این شرط، صدور رای داور مقدم بر هر حق اقامه دعوی علیه بیمه گر خواهد بود.

16. OBSERVANCE OF CONDITIONS

16- رعایت شروط

The due observance and fulfillment of the terms conditions and endorsements of this Policy by the Insured in so far as they relate to anything to be done or complied with by them shall be conditions precedent to any liability of the Insurer to make payment under this Policy.

توجه و رعایت کامل مفاد، شرایط و الحاقیه های منضم به این بیمه نامه تا جایی که مربوط به انجام و رعایت اموری که بعهدہ بیمه گذار می باشد، شرط مقدم بر مسئولیت توسط بیمه گر در ارتباط با پرداخت غرامت تحت این بیمه نامه تلقی می گردد.

| | | |
|---------------|---|---|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 8 از 12 | | |

EXCEPTIONS:

استثنائات:

The Insurer will not indemnify the Insured in respect of:

بیمه گر در موارد زیر به بیمه گذار خسارت پرداخت نمی کند:

- 1- (a) Electrical or mechanical breakdown or derangement of plant machinery or equipment
- (b) Deterioration of property due to change in temperature or humidity or failure or inadequate operation of an air-conditioning cooling or heating system.
- (c) Subsidence ground heave landslip erosion settling or cracking.

1- الف) از کارافتادن یا خرابی الکتریکی یا مکانیکی، ماشین آلات یا تجهیزات.

ب) خرابی اموال در نتیجه تغییر دما یا رطوبت یا از کارافتادن یا اختلال در کارکرد سیستم تهویه، سرمایش و گرمایش.

ج) نشست، بالا آمدن زمین، رانش، فرسایش، فروکش یا شکاف برداشتن.

مگر آنکه،

UNLESS EITHER

1.1 - هر یک از موارد فوق بر اثر عوامل زیر حادث شود:

(i) caused by

- fire lightning
- explosion

• آتش سوزی، صاعقه

• انفجار

(for the purposes of this Exception "explosion" shall not mean the bursting or disruption of turbines compressors, transformers rectifiers, switchgear engine cylinders, hydraulic cylinders, fly-wheels or other moving parts subject to centrifugal force or boilers or economizers or other vessels machinery or apparatus in which pressure is used)

("انفجار" تحت این استثناء، به معنی ترکیدن یا از هم گسیختگی توربین ها، کمپرسورها، ترانسفورماتورها، مبدل ها، کلید، موتور، سیلندرها، سیلندرهای هیدرولیک، چرخ طیار یا سایر اجزاء متحرک که تحت نیروی گریز از مرکز قرار دارند، یا بویلرها یا اگونومایزرها یا سایر تجهیزات و یا ماشین آلاتی که در آنها از نیروی فشار استفاده می شود، نیست).

- aircraft or other aerial devices or articles dropped therefrom
- impact by vehicles watercraft locomotives or rolling stock
- earthquake
- riot or malicious acts (other than any act excluded by reason of Exception 6 (b) herein)
- Strikers locked-out workers or persons taking part in labour disturbances
- storm tempest or flood

• سقوط هواپیما یا سایر تجهیزات پروازی یا اشیاء پرت شده از آنها.

• برخورد وسائط نقلیه، شناور، لوکوموتیو یا تجهیزات غلطان.

• زلزله.

• شورش یا اعمال خرابکارانه اعتصاب کنندگان، کارگران اخراجی یا اشخاصی که در اغتشاشات کارگری شرکت می کنند.

• طوفان، تندباد و سیل

OR


(ii) resulting in

the occurrence of any of the events in (i) above then the Insurers will only indemnify the insured under the terms of the Policy in respect of the resultant loss destruction or

یا آنکه

1.2 منتج به،

بروز هر یک از حوادث بند 1.1 فوق شود که در آن صورت بیمه گر با رعایت شرایط و مقررات این بیمه نامه، صرفاً خسارت تلف، تخریب یا آسیب حاصله از آنها را، جبران خواهد نمود.

| | | |
|---------------|---|--|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  Saman Insurance |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 9 از 12 | | |

damage.

2- loss destruction or damage to:-


- (a) property in course of manufacture alteration or repair if such loss destruction or damage is sustained while the property is being actually worked on and directly resulting from such work.
- (b) property in course of construction or erection or property not yet handed over by a signed certificate of acceptance/ completion
- (c) boilers economizers turbines or other vessels machinery or apparatus in which pressure is used or their contents resulting from their explosion or rupture
- (d) plant machinery or equipment during installation dismantling or the stripping down and assembly in respect of any re-siting operations
- (e) electrical equipment or wiring caused by electrical current (other than lightning)
- (f) money cheques stamps bullion or unset precious stones negotiable instruments evidence of debt and securities of all kinds
- (g) animals growing crops or standing timber
- (h) land and enclosures dams reservoirs piers wharves jetties bridges or tunnels
- (i) constructional plant and equipment, and any vehicle licensed for road use railway locomotive and rolling stock water craft or aircraft or property contained in water craft or aircraft
- (j) property whilst in transit other than at any premises described in the schedule
- (k) documents manuscripts business books or computer systems records for the value to the Insured of the information contained therein

HOWEVER the Insurers will indemnify the Insured in respect of loss destruction or damage to

- (i) documents manuscripts and business books but only for the value of the materials as stationery together with the cost of clerical

2- تلف، تخریب یا آسیب وارد به:

- الف - اموال در جریان ساخت، اصلاح یا تعمیر، در صورتیکه، تلف، تخریب یا آسیب در نتیجه انجام کار بر روی این اموال و مستقیماً در اثر این کارها حادث شود.
- ب - اموال در حال احداث یا نصب و یا دارائی‌هایی که هنوز تحویل نشده باشند و گواهی تحویل / تکمیل برای آنها صادر نشده باشد.
- پ - بویلرها، اکنومایزرها، توربین‌ها یا سایر تجهیزات، ماشین آلات و ادواتی که در آنها از نیروی فشار استفاده می‌شود یا محتویات آنها، به سبب انفجار یا ترکیدن این تجهیزات.
- ت - ماشین آلات و تجهیزات در حین نصب یا پیاده نمودن و یا مونتاژ یا دمونتاژ که در ارتباط با هر نوع عملیات جابجایی در محل استقرار آنها حادث شود.
- ث - تجهیزات الکتریکی یا سیم‌کشی‌ها در نتیجه عبور جریان الکتریکی (بجز صاعقه)
- ج - پول، چک، تمبر، شمش، سنگ‌های قیمتی نصب نشده، اسناد قابل معامله، سفته و وثائق از هر قبیل.
- چ - حیوانات، گیاهان، محصولات زراعی یا تنه درختان.
- ح - زمین و متعلقات آن، سدها، مخازن آب، موج شکن‌ها، اسکله‌ها، پل‌ها و تونل‌ها.
- خ - ماشین آلات و تجهیزات ساختمانی و هر نوع وسیله نقلیه جاده‌ای، قطارهای ریلی، لوکوموتیوها، تجهیزات غلطان، شناورها، هواپیماها و یا اموال موجود در شناورها و هواپیماها.
- د - اموال در حین حمل، مگر در محل‌های مورد بیمه مندرج در جدول مشخصات بیمه‌نامه.
- ذ - اسناد، دستورالعمل‌ها و دفاتر تجاری، یا اطلاعات سیستم‌های کامپیوتری، نسبت به ارزشی که بیمه‌گذار برای اطلاعات آن قایل است.
- هرچند بیمه‌گر تلف، تخریب یا آسیب وارد به اموال زیر را جبران می‌نماید:
- ا. اسناد، دستورالعمل‌ها و دفاتر تجاری، فقط تا حد ارزش آنها بعنوان لوازم اداری بعلاوه هزینه‌های پرسنلی صرف شده جهت تنظیم اسناد.

| | | |
|----------------|---|--|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  Saman Insurance |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 10 از 12 | | |

labor expended in writing up.

(ii) computer systems records but only for the value of the materials together with the costs and expenses necessarily incurred by the Insured in reproducing such records (excluding any costs or expense in connection with the production of information to be recorded therein)

(l) property held in trust or on commission unless specifically covered under the policy

3- (a) loss of use or consequential loss of any kind or description whatsoever

(b) loss resulting from dishonesty fraudulent action trick device or other false pretense

(c) loss resulting from theft unless accompanied by violence to persons or threat of violence or forcible and violent entry to or exit from the premises

(d) loss resulting from unexplained or mysterious disappearance or shortage revealed at any periodic inventory or shortages in the supply or delivery of materials or loss or shortage due to clerical or accounting error

(e) the cost of replacing or rectifying defective materials workmanship design or defect or omission in design plan or specification

(f) contamination pollution inherent vice wear and tear corrosion rust vermin fungus rot gradual deterioration deformation or distortion shrinkage evaporation loss of weight change in flavor colour texture or finish or action of light

(g) the cost of normal upkeep or normal making good

(h) the freezing or solidification of molten material

4- Loss destruction or damage by storm tempest water sand dust hail frost or snow to property

ii. اطلاعات سیستم های کامپیوتری فقط تا حد ارزش مواد بکار رفته در آنها بعلاوه هزینه های صرف شده توسط بیمه گذار جهت ورود مجدد اطلاعات به کامپیوتر (بجز هر نوع هزینه و مخارج مربوط به تولید و ایجاد اطلاعات در آنها).

ر - اموالی که به امانت و یا حق العمل کاری در تصرف بیمه گذار است، مگر آنکه بصراحت تحت پوشش این بیمه نامه قرار گرفته باشد.

3- الف - زیان عدم النفع یا زیان های تبعی (غیر مستقیم) از هرقبیل یا به هر نحو.

ب - زیان حاصل از عدم صداقت، کلاه برداری، نیرنگ، تزویر یا صحنه سازی.

پ - زیان حاصل از سرقت مگر آنکه سرقت همراه با ضرب و شتم اشخاص یا تهدید به ضرب و شتم یا ورود و خروج به محل با توسل به زور صورت گرفته باشد.

ت - زیان حاصل از گم شدن یا کسری مرموز و غیر قابل توضیح که به هنگام انبارگردانی دوره ای مشخص می شود یا کسری در هنگام دریافت یا تحویل مواد یا کسری ناشی از خطای اداری و حسابداری.


ث - هزینه تعویض یا رفع عیب مواد، کار، طرح یا عیب و نقص در طرح، نقشه و مشخصات

ج - ناخالصی، آلودگی، فساد خودبخودی، استهلاک، خوردگی، زنگ زدگی، حشرات موذی، قارچ زدگی پوسیدگی، خرابی تدریجی، تغییر شکل دادن یا کج شدن، تحلیل رفتن، تبخیر، کاهش وزن، تغییر مزه، رنگ، بافت، پرداخت یا اثر نور.

چ - هزینه های تعمیر و نگهداری عادی

ح - یخ زدن یا سفت شدن مواد ذوب شده

4- تلف، تخریب یا آسیب وارد به اموال در اثر طوفان، تندباد، آب، شن، گرد و خاک، تگرگ، برفک یا برف؛

| | | |
|----------------|--|---|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 11 از 12 | | |

(a) in the open (other than buildings structures and plant designed to exist and operate in the open)

الف - مادامیکه در محوطه باز (بجز ساختمان‌ها، سازه‌ها و ماشین‌آلاتی که برای قرار گرفتن و فعالیت در محوطه باز طراحی شده اند) قرار دارند.

(b) contained in open-sided buildings

ب - مادامیکه در ساختمان‌های بدون حصار (دیوار جانبی) قرار دارند.

UNLESS so described and specifically insured as a separate item in the Schedule.

مگر آنکه این اموال مشخصاً اظهار و تحت سرفصل جداگانه در جدول مشخصات بیمه‌نامه درج شده و بصراحت تحت پوشش بیمه قرار گرفته باشند.

5- The amount stated in the Schedule as the Deductible in respect of each and every occurrence or a series of occurrences consequent on or attributable to one source or original cause giving rise to loss destruction or damage the subject of indemnity under this policy

5- مبالغ مندرج در جدول مشخصات بیمه‌نامه تحت عنوان فرانشیز مرتبط با هر حادثه یا یکسری حوادث که بدنبال و یا منتسب به یک منبع یا علت اصلی باشند و منجر به تلف، تخریب یا آسیب مورد تعهد در این بیمه‌نامه شوند.

6- any loss destruction or damage directly or indirectly occasioned by or through or in consequence of:-

6- هر گونه تلف، تخریب یا آسیب وارد به اموال که مستقیماً یا بطور غیر مستقیم یا در نتیجه یا از طرق زیر حادث شوند

6.1 war invasion act of foreign enemy hostilities or warlike operations (whether war be declared or not) civil war

6.1 - جنگ، هجوم، عمل دشمن خارجی، اعمال خصمانه عملیات شبه جنگ (اگرچه جنگ اعلام شده یا نشده باشد)، جنگ داخلی

6.2 mutiny civil commotion assuming the proportions of or amounting to a popular rising military rising insurrection rebellion revolution military or usurped power or any act of any person acting on behalf of or in connection with any organization with activities directed towards the overthrow by force of the Government de jure or de facto or to the influencing of it by terrorism or violence

6.2 - یاغی‌گری، اغتشاش که مرتبط یا منتهی به قیام عمومی گردد، قیام نظامی، براندازی، آشوب، انقلاب، نیروی نظامی یا غاصب یا عمل هر شخص که به نیابت یا در ارتباط با هر سازمانی که اعمال آن در جهت براندازی حکومت و یا ضربه وارد ساختن به حکومت از طریق ترور و خشونت باشد.


6.3 (i) permanent or temporary dispossession resulting from confiscation nationalization commandeering or requisition by any lawfully constituted authority.

6.3 - (الف) از تصرف خارج شدن موقت یا دائمی در نتیجه مصادره، ملی کردن و تصرف توسط ارتش یا هر یک نهادهای قانونی

(ii) Permanent or temporary dispossession of any building resulting from the unlawful occupation of such building by any person or persons.

(ب) از تصرف خارج شدن موقت یا دائمی هر ساختمان در نتیجه تصرف غیرقانونی توسط هر شخص یا اشخاصی. در هر حال بیمه‌گر نسبت به خسارات فیزیکی وارد به اموال در اثر خطرات بیمه شده، که قبل و یا در مدت از تصرف خارج شدن موقت دارائی‌ها حادث شده باشد، از مسئولیت مبرا نخواهد بود.

provided that the Insurers are not relieved of any liability to the Insured in respect of physical damage to the Property Insured occurring before dispossession or during

| | | |
|----------------|---|---|
| ENC008 | شرکت بیمه سامان شرایط عمومی بیمه نامه تمام خطر اموال |  |
| تجدید نظر: 00 | | |
| صفحه: 12 از 12 | | |

temporary dispossession which is otherwise Insured by this Policy

6.4 the destruction of property by order of any public authority

In any action suit or other proceeding where the Insurers allege that by reason of the provisions of Exceptions 6(a) and 6 (b) above any loss destruction or damage is not covered by this insurance the burden of proving that such loss destruction or damage is covered shall be upon the Insured.

7- any loss destruction or damage directly or indirectly caused by or arising from or in consequence of or contributed to by:-

(a)nuclear weapons material

(b)ionizing radiation or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel solely for the purpose of this Exception 7 (b) combustion shall include any self-sustaining process of nuclear fission

6.4 - تخریب اموال به دستور هریک از نهادهای عمومی.

در صورت شکایت، طرح دعوا و یا در جریان دادرسی، چنانچه بیمه گر هرگونه تلف، تخریب یا آسیب وارده را باستناد شروط مندرج در بندهای 6.1 و 6.2 فوق، تحت پوشش این بیمه نامه قلمداد ننماید، مسئولیت اثبات آنکه تلف، تخریب یا آسیب تحت پوشش این بیمه نامه قرار می گیرد، به عهده بیمه گذار خواهد بود.

7- هرگونه تلف، تخریب یا آسیب که مستقیماً و یا بطور غیرمستقیم یا در نتیجه یا از طرق زیر حادث شوند:

الف - مواد سلاح های هسته ای

ب - تشعشع یونیزاسیون یا آلودگی بوسیله رادیواکتیویته حاصل از هر سوخت هسته ای، ضایعات هسته ای ناشی از احتراق سوخت هسته ای. منظور از احتراق هسته ای صرفاً تحت این استثناء (ب-7) به معنی پروسه شکستن درونی هسته اتم می باشد.